

Les expressions imagées d'Archibald

Expressions suisses : série mixte

Thèmes

France, francophonie et **langue française**

Concept







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 89 expressions francophones sont regroupées par origine (Belgique, Canada, France, Suisse, Afrique francophone) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

Expressions utilisées :

	<p>Se réduire : <i>aller au lit.</i></p>		<p>Donner un coup de panosse : <i>passer la serpillère.</i></p>
	<p>Avoir son fond : <i>avoir pied.</i></p>		<p>Mettre sa cuissette : <i>mettre un short, une tenue de sport.</i></p>
	<p>Rester croché : <i>rester accroché, coincé.</i></p>		<p>Gagner une channe : <i>gagner une coupe.</i></p>

Objectifs

Objectifs communicatifs

- Parler d'un pays francophone et de ses spécificités linguistiques.
- Faire des hypothèses à partir d'un dessin.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Utiliser des expressions imagées.
- Donner des conseils à un ami.

Objectifs (inter)culturels

- Découvrir le français de Suisse.
- Découvrir des expressions d'autres pays.
- Présenter une expression typique de son pays et l'expliquer.
- Discuter de l'utilité et de l'utilisation des expressions imagées.

Liste des activités

A2, B1, B2 En route pour la Suisse.

A2, B1, B2 Des mots suisses.

A2, B1, B2 Expressions illustrées.

A2, B1, B2 Sens des expressions.

A2, B1, B2 Échanges entre cultures.

B1, B2 D'autres expressions suisses.

A2, B1, B2 À vous de jouer !

B1, B2 Pour continuer avec d'autres expressions.

En route pour la Suisse.

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1, B2 Individuellement.

À quoi vous font penser les mots suivants : fromage – couteau – chocolat – montre ?

Pistes de correction / Corrigés :

La Suisse.

En petits groupes. Complétez la liste avec d'autres mots pouvant symboliser la Suisse.

Est-ce que tous les Suisses parlent français ? À votre connaissance, le français de Suisse est-il différent de celui parlé en France ? Donnez des exemples.

Pistes de correction / Corrigés :

Compte en banque, neutre, montagnes, etc.

On parle le français en Suisse romande. L'accent est différent en Suisse. Le français de Suisse ressemble au français de France. Il y a juste quelques différences : par exemple, pour compter, les Suisses utilisent « septante, huitante ou octante, nonante » à la place de soixante-dix, quatre-vingts et quatre-vingt-dix. Le nom des repas aussi est différent : le petit déjeuner s'appelle le déjeuner, le déjeuner, le dîner et le dîner, le souper.

[Retour à la liste des activités](#)

Des mots suisses.

Niveaux : A2, B1, B2

Former des groupes de deux ou trois étudiants. Distribuer la fiche apprenant.

Pour les niveaux A2 et B1 proposer, si nécessaire, de s'aider d'un dictionnaire.

Faites l'activité 1.

Faire une mise en commun à l'oral.

Préciser que les mots utilisés en France peuvent aussi l'être en Suisse, mais pas forcément l'inverse.

Pistes de correction / Corrigés :

				
une cuissette	x		une bière	x
un short		x	une mousse	x
une coupe		x	nonante	x
une channe	x		quatre-vingt-dix	x
une serpillière		x	l'essence	x
une panosse	x		la benzine	x
une plaque (de chocolat)	x		un scrutin	x
une tablette (de chocolat)		x	une votation	x

[Retour à la liste des activités](#)

Expressions illustrées.

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1, B2 Découper au préalable les différents dessins de la fiche support.

Former des groupes de 2 ou 3 apprenants. Distribuer deux dessins différents par groupe.

Faites la liste la plus longue possible de tout ce que ces dessins évoquent pour vous : des mots, des phrases, des verbes, des expressions...

Faire circuler les dessins dans la classe pour une mise en commun à l'oral. Inciter les apprenants à faire des commentaires, comparer leurs différentes idées. Noter quelques mots ou expressions au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Image a : bailler, dormir, avoir sommeil, aller se coucher, être fatigué, être crevé, avoir les yeux qui se ferment tout seuls, se mettre au lit, se jeter dans le bras de Morphée, le marchand de sable est passé, mettre la viande dans le torchon, etc.

B1, B2 *Imaginez des expressions à partir de ces dessins et leurs significations.*

Mise en commun à l'oral où chaque groupe présente son travail à la classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Image c : Se jeter à l'eau sans savoir nager. Cette expression signifie prendre des risques inutiles, manquer de prudence.

[Retour à la liste des activités](#)

Sens des expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

À deux. *Faites l'activité 2 de la fiche apprenant.*

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

1. Avoir son fond : Il n'aime pas quand il n'a pas son fond à la piscine : il ne sait pas nager.

Image : c

2. Se réduire : Il se réduit très tôt tous les soirs, il aime dormir !

Image : a

3. Donner un coup de panosse : Sa maison est vraiment plus propre depuis qu'il a donné un coup de panosse.

Image : b

4. Mettre sa cuissette : Mets ta cuissette, on part faire du sport !

Image : d

5. Gagner une channe : C'est un champion de ski, il a gagné une channe l'année dernière.

Image : f

6. Rester croché : Il est resté croché à la poignée de porte, il a déchiré son t-shirt.

Image : e

B1, B2 À deux. « Traduisez » chaque expression en français de France à l'aide d'une phrase ou d'une autre expression.

Noter au tableau les équivalences les plus pertinentes.

[Retour à la liste des activités](#)

Échanges entre cultures.

Niveaux : A2, B1, B2

Ensemble. *Utilisez-vous souvent des expressions imagées en français ou dans votre langue ? Lesquelles ? Pourquoi ?*

À deux. *Présentez une expression très souvent utilisée dans votre pays et qui représente bien votre culture.*

B1, B2 En petits groupes. *Pensez-vous que connaître les expressions imagées de votre pays aide à mieux en comprendre la culture ?*

Ces expressions sont-elles, selon vous, une coquetterie linguistique ou un réel moyen de communiquer ? Un « étranger » utilisant ce type d'expressions donne-t-il le sentiment de mieux maîtriser la langue ?

Discussion en groupe classe.

[Retour à la liste des activités](#)

D'autres expressions suisses.

Niveaux : B1, B2

Allez sur le site suivant <http://www.frontalier.org/emploi-suisse/1236/convertisseur.htm>

Faites l'activité 3.

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

Se monter le bobéchon : se monter la tête

Poser les planques : baisser les bras

Se mailler : se tordre de rire

Faire la poutze : faire le ménage

Faire tartir quelqu'un : déranger, importuner quelqu'un.

L'expression « faire la bringue » signifie revenir sans cesse sur le même sujet en Suisse et faire la fête en France.

[Retour à la liste des activités](#)

À vous de jouer !

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1 À deux. Faire choisir à chaque groupe une expression parmi celles proposées dans l'activité 2. *Préparez le récit d'une anecdote que l'expression que vous avez choisie peut illustrer. Racontez votre anecdote à la classe qui doit deviner quelle est l'expression correspondante.*

B2 À deux. *Vous partez en voyage en Suisse. Vous posez des questions à un ami qui vous présente quelques mots typiques ou expressions imagées vous donne des conseils pour mieux comprendre le français de Suisse. Jouez le dialogue.*

Correction et discussion en groupe classe.

[Retour à la liste des activités](#)

Pour continuer avec d'autres expressions.

Niveaux : B1, B2

À partir des deux sites suivants :

<http://membres.multimania.fr/clo7/histoire/Suisse2.htm>

<http://mapage.noos.fr/r.ferreol/langage/fr-ch.htm>

Sélectionnez les mots ou expressions suisses qui vous plaisent et notez leur signification. Présentez-les à la classe en justifiant votre choix.

La classe se met ensuite d'accord pour élire l'expression la plus utile, la plus amusante, la plus étonnante, la plus intéressante, etc.

Allez sur le site suivant et faites le quiz.

<http://www.tv5.org/TV5Site/jeunesse/quiz-538-5-expressions-suissees.htm>

[Retour à la liste des activités](#)

Les mots suisses.

Activité 1 :

Français de Suisse  ou français de France  ? Cochez la réponse correcte.

					
une cuissette			une bière		
un short			une mousse		
une coupe			nonante		
une channe			quatre-vingt-dix		
une serpillière			l'essence		
une panosse			la benzine		
une plaque (de chocolat)			un scrutin		
une tablette (de chocolat)			une votation		

[Retour à l'activité](#)

Sens des expressions.

Activité 2 :

Quel est le sens des expressions suivantes ? Cochez la réponse correcte et indiquez l'image correspondante.

- Avoir son fond : ☐ Il est allé au restaurant hier soir, il a eu son fond à la fin du repas.
 image : ☐ Il n'aime pas quand il n'a pas son fond à la piscine : il ne sait pas nager.
- Se réduire : ☐ Il s'est vraiment réduit, il a perdu plus de 10 kg !
 image : ☐ Il se réduit très tôt tous les soirs, il aime dormir !
- Donner un coup de panosse : ☐ Ils se sont battus : il lui a donné un coup de panosse.
 image : ☐ Sa maison est vraiment plus propre depuis qu'il a donné un coup de panosse.
- Mettre sa cuissette : ☐ Mets ta cuissette, on part faire du sport !
 image : ☐ Il ne peut plus jouer au tennis suite à une blessure à la cuissette.
- Gagner une channe : ☐ Prends le métro pour éviter les embouteillages et gagner une channe.
 image : ☐ C'est un champion de ski, il a gagné une channe l'année dernière.
- Rester croché : ☐ Quand je lui ai annoncé la nouvelle, il est resté croché, il n'a pas dit un mot.
 image : ☐ Il est resté croché à la poignée de porte, il a déchiré son t-shirt.

[Retour à l'activité](#)

D'autres expressions suisses.

Activité 3 :

Que signifient les expressions suivantes ?

Se monter le bobéchon : _____

Poser les planques : _____

Se mailler : _____

Faire la poutze : _____

Faire tartir quelqu'un : _____

Citez une expression qui a un sens différent en France et en Suisse.

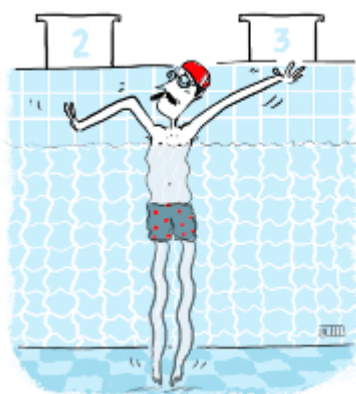
[Retour à l'activité](#)



a



b



c



d



e



f